F8-REG-CMCPU-02

1. **Date despre program**

# FIŞA DISCIPLINEI (IF)

# 2019-2020

**Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | **Universitatea din Piteşti** |
| 1.2 | Facultatea | **Teolgie, Litere, Istorie şi Arte** |
| 1.3 | Departamentul | **Limbi Straine Aplicate** |
| 1.4 | Domeniul de studii | **Filologie** |
| 1.5 | Ciclul de studii | **Master** |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | **Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere** | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | | Conf. univ. dr. Ilinca Elena-Cristina | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | | - | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | II | 2.5 | Semestrul | II | 2.6 | Tipul de evaluare | C | 2.7 | Regimul disciplinei | O |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 4 | 3.2 | din care curs | | 2 | 3.3 | S / L / P | 2 |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 56 | 3.5 | din care curs | | 28 | 3.6 | S / L / P | 28 |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 25 |
| Tutorat | | | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | | | 4 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | |  |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | 94 | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | 150 | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | 6 | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Lingvistică generală |
| 4.2 | De competenţe | Utilizare calculator |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Sală cu minim 10 posturi de lucru dotate cu PC |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de **documentare tematică** şi **terminologică ;**  C2. Să utilizeze la nivel avansat instrumente informatice de **prelucare automată a limbilor naturale**, de **gestiune de baze de date**, **traducere automată**, **traducere asistată de calculator**;  C3. **Să traducă** şi **să redacteze** diverse tipuri de **texte specializate** şi **multimedia ;**  C4. Să **gestioneze un proiect profesional de traducere ;** |
| Competenţe transversale | **CT2.** Să-şi dezvolte spiritul de inițiativă, capacitatea de convingere şi simțul de organizare a activității unui grup profesional. |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Prezentarea principalelor aspecte legate de localizare ca tehnică de adaptare din punct de vedere informatic, lingvistic ş cultural a unui produs pentru un anumit public țintă. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Dezvoltarea deprinderilor de a adapta conținuturi electronice pentru un anumit public țintă.  - Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară legată de conceptul de localizare;  - Dezvoltarea abilităților de gestiune a unui proiect de traducere |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite | |
| 1 | Traducerea şi noile tehnologii | 2 | Prelegere  Exemple  Descriere  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  Posturi de lucru cu PC si acces la Internet | |
| 2 | Localizare şi traducere | 2 |
| 3 | Localizarea. Modele tehnologice ale localizării. | 2 |
| 4 | Profilul localizatorului şi mediul tehnologic | 4 |
| 5 | De la localizare la delocalizare. Factorul local în traducere | 4 |  |  | |
| 6 | Gestiunea proiectului de localizare : principii de bază, etape (recepţie, indetificare şi analiză, elaborare deviz ; planificare, lansare, urmărire proiect, inchidere proiect) | 4 |  |  | |
| 7 | Asigurarea calităţii în proiectele de traducere. | 4 |  |  | |
| 8 | Gestiunea terminologiei în timpul proiectelor : principii de bază, crearea si utilizarea glosarelor, instrumente. | 4 |  |  | |
| 9 | Formarea în domeniul localizarii. Mize şi oportunităţi profesionale | 2 |  |  | |
| **Bibliografie**  Esselink, Bert (2000) : *A Practical Guide to Localization.* Amsterdam : John Benjamins.  Esselink, Bert (2003) : The Evolution of Localization. *The Guide to Localization*, supplément de *Multilingual Computing and Technology.* 14(5):4-7.  Folaron, Debbie et Gambier, Yves (2007) : La localisation : un enjeu de la mondialisation. *In* : Joanna Nowicki et Michael Oustinoff, dir. *Traduction et mondialisation*. Paris : CNRS Éditions, 37-43.  Froeliger, Nicolas (2007) : Pourquoi avoir peur de l’informatisation en traduction ? *Tribune internationale des langues vivantes.* 43:40-54.  [Jiménez-Crespo](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Miguel+A.+Jim%C3%A9nez-Crespo&option1=author&noRedirect=true), Miguel A. (2016):  What is (not) web localization in translation studies. *The Journal of Internationalization and Localization*, [Volume 3, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/3/1), Jan 2016, p. 38 – 60  Ilinca, Cristina (2019) : *Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere* (note de curs), suport electronic  [Inge Karsch](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Barbara+Inge+Karsch&option1=author&noRedirect=true), Barbara (2009): Profile of a Terminologist in Localization Environments. The Journal of Internationalization and Localization. [Volume 1, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/1/1), Jan 2009, p. 122 – 149  Nancy Matis ( 2010) : ***Comment gérer vos projets de traduction*. Edipro**  Martin, Camille (2005-2006) : Les modèles technologiques de la localisation. In : Daniel Gouadec, dir. Traduction – localisation : technologies et formation. Paris : La maison du dictionnaire, 171‑176.  O'Hagan, Minako, Mangiron, Carmen (2013): *Game Localization. Translating for the global digital entertainment industry*, Amsterdam, John Benjamins  [O’Hagan](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Minako+O%E2%80%99Hagan&option1=author&noRedirect=true), Minako (2017): Seeking delocalization. Fan community and game localization in the age of user empowerment*.* [*The Journal of Internationalization and Localization*](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912), [Volume 4, Issue 2](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/4/2), Jan 2017, p. 183 – 202  Pym, Anthony, (2012):[*The Oxford Handbook of Translation Studies*](https://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306), Oxforf University Press  [Sharifi](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Hamid+Sharifi&option1=author&noRedirect=true), Hamid (2016): *Norms governing the localization of video games.* [*The Journal of Internationalization and Localization*](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912), [Volume 3, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/3/1), Jan 2016, p. 61 – 73. | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.2. Aplicaţii** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite | |
| 1 | Traducerea şi noile tehnologii | 2 | Exemple  Descriere  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  Posturi de lucru cu PC si acces la Internet | |
| 2 | Localizare şi traducere | 2 |
| 3 | Localizarea. Modele tehnologice ale localizării. | 2 |
| 4 | Profilul localizatorului şi mediul tehnologic | 2 |
| 5 | De la localizare la delocalizare. Factorul local în traducere | 2 |  |  | |
| 6 | Localizare de continuturi electronice . Cazuri practice | 10 |  |  | |
| 7 | Gestiunea de proiecte de traducere. Aplicaţii practice | 8 |  |  | |
| **Bibliografie**  Esselink, Bert (2000) : *A Practical Guide to Localization.* Amsterdam : John Benjamins.  Esselink, Bert (2003) : The Evolution of Localization. *The Guide to Localization*, supplément de *Multilingual Computing and Technology.* 14(5):4-7.  Folaron, Debbie et Gambier, Yves (2007) : La localisation : un enjeu de la mondialisation. *In* : Joanna Nowicki et Michael Oustinoff, dir. *Traduction et mondialisation*. Paris : CNRS Éditions, 37-43.  Froeliger, Nicolas (2007) : Pourquoi avoir peur de l’informatisation en traduction ? *Tribune internationale des langues vivantes.* 43:40-54.  [Jiménez-Crespo](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Miguel+A.+Jim%C3%A9nez-Crespo&option1=author&noRedirect=true), Miguel A. (2016):  What is (not) web localization in translation studies. *The Journal of Internationalization and Localization*, [Volume 3, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/3/1), Jan 2016, p. 38 – 60  Ilinca, Cristina (2019) : *Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere* (note de curs), suport electronic  [Inge Karsch](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Barbara+Inge+Karsch&option1=author&noRedirect=true), Barbara (2009): Profile of a Terminologist in Localization Environments. The Journal of Internationalization and Localization. [Volume 1, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/1/1), Jan 2009, p. 122 – 149  Nancy Matis ( 2010) : ***Comment gérer vos projets de traduction*. Edipro**  Martin, Camille (2005-2006) : Les modèles technologiques de la localisation. In : Daniel Gouadec, dir. Traduction – localisation : technologies et formation. Paris : La maison du dictionnaire, 171‑176.  O'Hagan, Minako, Mangiron, Carmen (2013): *Game Localization. Translating for the global digital entertainment industry*, Amsterdam, John Benjamins  [O’Hagan](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Minako+O%E2%80%99Hagan&option1=author&noRedirect=true), Minako (2017): Seeking delocalization. Fan community and game localization in the age of user empowerment*.* [*The Journal of Internationalization and Localization*](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912), [Volume 4, Issue 2](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/4/2), Jan 2017, p. 183 – 202  Pym, Anthony, (2012):[*The Oxford Handbook of Translation Studies*](https://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306), Oxforf University Press  [Sharifi](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Hamid+Sharifi&option1=author&noRedirect=true), Hamid (2016): *Norms governing the localization of video games.* [*The Journal of Internationalization and Localization*](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912), [Volume 3, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/3/1), Jan 2016, p. 61 – 73. | | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

Competenţele dobândite la disciplină permit absolvenţilor să lucreze în domeniul aferent calificării Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Evaluare finală | | Examen scris | 50% |
|  | Verificarea cunoștințelor | | Referat  Teme | 30%  20% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | Cunoașterea, analiza principalelor aspecte legate de activitatea de localizare şi de profesia de localizator. Abilitatea de a face gestiona un proiect profesional de traducere. | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 Conf. univ. dr. Ilinca Elena-Cristina

Data aprobării în Consiliul departamentului Director de departament,

25 septembrie 2019 Conf. univ. dr. Cîţu Laura